

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Xjisayaj sajk'

AUDIO 59

Mi yälob jiñi pasarojob, che' bä tsa' ñumi jiñi jo'boñ chächäk sajk' tyi' lumalob xk'ukwitsob, weñ bäbäk'eñ, ch'ijiyem abi tsa' ujtyi che' bä tyi yuk'ä wokol jiñi xiba sajk'.

Tyi ak'älel, k'iñijel abi iñaal mi'mukob ityuñ tyi malil lum, tyi matieltyak , tyi cholettyak, tsa'weñ' p'ojli Muk'äch abi ilon melob koleb bä icholob jiñi laktyatyob, weñäch abi mi ipasel jiñi alä ixim, cha'añjach ma'añik mi yäk' tyi kolel jiñi chächäk sajk'.

CHe' bä ya'tyo abi chumulob ili laktyaty Mikel ya' tyi Rewancha, mi yäl cha'añ uxp'ej abi ja'b ma'añik tsa' ik'uxuyob ixim, kome mach abi añik mi yäk tyi kolel pejtyelex chuki añ tyi cholex, che' bajche': ixim, ts'ijñ, juk', ajkum, ja'as, bu'ul, ch'ujm, ch'ijch'um, ich, ch'ajuk' yik'oty abi yañtyak bä pimel, tye', jam chu'tyak.

Mi yälob chäkpetyañ abi tyi pejtyelex matye'el, jinjach abi tsa' käle chä'tye', tsu'um, wayja'as, ty'olok yik'oty ax; chäkpetyañ abi tsa' majli matye'el.

Jixku laktyatyob ya'ix abi mi ilañtya wäyelob ya' tyi mal ichol, yik'oty lakña'ob, alälob. Tyi kaj abi cha'añ mi ikäñtyañob ichol, cha'añ mi iwets'ob lok'el jiñi chächäk sajk ya' tyi mal cholex. Che'jael tsa'ityempabeyob ityuñ chañ mi pulob.

Yambä mi yälob, jiñjach abi tsa' ilotyoyob ik'ux jiñi iwuty ax, jiñ iyoralet che'

tyi marso che'mi bajbeñob/ muk'ob chobal, chaañ mi'k'uxob, Kome ja' jach abi mi' japob.

Mi yälob yambä che' bä tsa' kaji tyi ñäjch'el ili sajk', jiñtyo abi tsa' ityempayob ibä pejtyelex pasaro, kapityañ yik'oty motyomajob.

Yonlex abi pasarojob tsajñiyob itsuk'ob iñichim ya' tyi Tumbala, tyi Tila, Ma'chäyil, che'jiñi tsa' abi ik'ajtyiyob tyi ch'ujulbä ty'añ tyi ityojlex lak ch'ujutyaty cha'añ mi' jilelix, mi lok'elix majlex jiñi xibä chächäk sajk'.

Tyi'lumalob xch'olob.

Pe'pañämil che'jax abi'ik'yoch'añ tsa'majli, tsa' kaji ñuki ja'al ñuki ik', chajk, jo'p'ej abi k'iñ ja'al, mach abi añik tsa' mejliyob tyi lok'el laktyatyob, jiñtyo abi tsa' ñäjch'i ja'al tsa' majliyob tyi cholex.

Säkp'ulañ abi tsa' chämi sajk K'uñsomañ, k'uñpuchäñ, k'uñts'o'añ abi mi yochel lakok tyi mal lum, che' abi bajche' omostye' tsa' majli jiñi xiba sajk'.

—Wiñikob x-ixikob tsa'ix meku weñ kajiyob tyi mel cholex. Tsa'ix koliyob lakalobilob, chä'ächix ma'añik lakmuty, lakchityam, lakäk'ach, lakpech, lakts'i'... yik'oty chä'ächix ma'añik lakbujk, lakwex, lakpixal kome tsä'äxyo koliyonlaj che'ob abi laktyatyobi, tyijikñabob ipusikal.

CHe' abi tsa' jili sajk' bajche' iliyi.

Interpretación
al español



—Ya tengo hambre, así que apúrense. Sírvanme el huevo tierno, que ni dientes tengo —vociferó el jefe.

Al estar en la mesa la comida servida, el viejo pelón le dijo a uno de los ancianos:

—Usted bendecirá esta comida.

El anciano asintió y utilizó su mano izquierda para persignarse... Al instante, se cayeron la comida, las bebidas, y el jefe, junto con sus secuaces, cayeron muertos al suelo. Los ancianos enseguida tiraron ajo y puerros encima de esos brujos.

Los ancianos dijeron:

—¡Salgamos de aquí! —y se fueron corriendo entre la oscuridad.

Entre las prisas, a lo lejos escuchaban que tras ellos ladraba el zorro e iba volando el búho, en medio de un fuerte viento.

El zorro decía:

—¡Ahí van, apúrense!

Los ancianos encontraron otra troja y, apurados, movieron las mazorcas. Todo se les cayó encima y quedaron enterrados.

El zorro ladraba:

—¡Woj, woj, woj! ¡Aquí están!

—¡Jálenlos de ahí, sáquenlos! —decía el viejo brujo—. Que ya nos hicieron tirar nuestra comida, así que, ¡no los dejen escapar!

El maíz blanco, amarillo y la calabaza que se les cayó encima a los ancianos los protegió del ataque de los brujos. El amanecer llegó, los ancianos pudieron escarbar y se salvaron.

58. Adivinanzas

AUDIO 165

Sale en las noches
a comer las hojas de los sembradíos
y sólo tiene dos dientes.
(La hormiga)

Cuando tiene hambre
no pide su comida,
se roba lo que encuentra
por las noches.
(El ratón)

Alumbra y no es fuego,
pero sabe volar y tiene luces.
(La luciérnaga)

En la noche descansan,
en el día caminan con tus pies.
(Los zapatos)

59. La langosta destructora

AUDIO 166

Cuentan los ancianos de la zona de Tumbalá que en sus pueblos, hace muchísimos años, apareció un montón de langostas destructoras que daba miedo.

Noche y día, las hembras ponían sus huevos y los escondían en el suelo, entre los montes y las milpas. Los señores hacían sus milpas, germinaban, pero no lograban crecer.

Cuando vivía don Miguel, en una finca donde se trabajaba sin que les pagaran, contó que esta plaga duró tres años. Nadie cosechaba lo que sembraba: maíz, yuca, macal, camote, plátano, frijol, calabaza, chayote, chile, verduras y otras plantas.

Dicen que la plaga, dejaba los árboles y los plantíos sin hojas, se veían pelones, secos. Solo la matas de chicles, *kopaj*, *bitumbillo ax* y zapotes se veían vivas, las demás plantas permanecían secas.

Los señores y sus familias se dormían en sus milpas para cuidar, correr y juntar todos los huevos de las langostas que pudieran y quemarlos.

Otros dicen que cuando empezaron a terminarse las langostas, se juntaron todos los ancianos, capitanes y funcionarios de los pueblos.

Muchos ancianos fueron a Tumbalá y a Tila a encender sus velas y a hacer una petición sagrada a Dios para que acabara esa plaga en los pueblos ch'oles.

Un día el cielo se nubló, oscureció y empezó a llover. La lluvia duró cinco días y nadie podía salir de su casa. Al cesar la lluvia, la gente empezó a ir a sus milpas y vieron que entre el lodo, había langostas muertas por montón: parecían hojas secas.

Hombres y mujeres empezaron a sembrar y entre ellos se decían:

—Ya nuestros hijos crecieron, aunque no tengamos animales, ni aves como pollos, pavos, patos ni perro, y tampoco tengan ropa nuestros hijos. Estamos felices.

Dicen que así murieron las langostas destructoras.

60. El maíz picado

AUDIO 167

En luna decreciente se tapisca el maíz,
se encuentran granos picados.
Las personas no comen
el maíz picado,
se lo dan al marrano.
Así también, el maíz picado

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

